



**TRANSLATION  
COMMITTEE**

**January 18, 2023**

**2:00 PM**

**Zoom**

The University of Alberta and the University of Alberta Students' Union occupy Indigenous land in amiskwacîswâskahikan (Beaver Hills House), on Treaty 6 territory. From time immemorial, the banks along the river valley have been known as the Pehonan, a meeting place for the nêhiyawak (Cree), the Niitsitapi (Blackfoot), Métis, Dënesųłiné (Dene), Ojibway/Saulteaux/Anishinaabe, Haudenosaunee and others. The University, the Students' Union and much of the city are located on the unlawfully stolen land of the forcibly removed Papaschase Cree.

We acknowledge that sharing this land gives each of us the responsibility to research the historic contexts of Treaty 6, to reflect on our personal relationships to the land, the Nations we've named, and to our roles in upholding justice on this territory. Since they began, the Students' Union and the University have benefited from historic and ongoing dispossession of land and resources from Indigenous Peoples. As a result, it is our responsibility to seek the restitution of this land and its resources. Finally, we seek to do better by working to make our learning, research, and governance align with the histories, languages, teachings, and cultures of First Nations, Métis, and Inuit Peoples in the land presently occupied by the Canadian state.

We encourage critical reflection by asking the following question. In relation to the territory on which you are situated, what role do you play in strengthening the resistance and resurgence of Indigenous students within your communities?

**ATTENDANCE**

NAME	PROXY	PRESENT
Gabriela Soto, Chair		Y
Meghan Fausto		Y
Cirila Bartley		Y
Chelsea Ambeault		Y
Courtney Graham		N/A
Jetro Dano		N/A

**MINUTES (TC-2022-07-M)**

**2022-07/1**

**INTRODUCTION**

**2022-07/1a**

**Call to Order**

SOTO called the meeting to order at 2:04 PM

**2022-7/1b**

**Approval of Agenda**

**SOTO/FAUSTO MOVE TO** approve the agenda.

CARRIED

**2022-07/1c**

**Approval of Minutes**

**SOTO/BARTLEY MOVE TO** approve the minutes.

CARRIED

**2022-07/1d**

**Chair's Business**

**Chair's Business**

- Update on translator
- Translations done by the translator are on the website
- Ask Courtney if translations done by us are on the website
- Minutes for SC meeting at CSJ
- Assign translations

**2022-07/2**

**QUESTION/DISCUSSION PERIOD**

2022-07/3

## COMMITTEE BUSINESS

- Update on the committee translator.

SOTO: Mentions that the translator's translations are currently accessible on the UASU website. Furthermore, the committee can hire a new translator.

FAUSTO: Expresses her concern regarding the committee's previous semester's experience with the translator.

SOTO: Suggests that the translator be more involved with the committee if the committee decides to hire one for the term.

BARTLEY: Suggests that by hiring one now, the Translation Committee's subsequent iterations will have something to work with.

SOTO: Suggests that the translator add particular clauses to avoid repeating what happened earlier.

Asks GRAHAM if the translator can report directly to the committee.

GRAHAM: Suggests streamlining the procedure through the Executive Committee. The Executive Committee will oversee reporting and may alternatively forward the translator's report to the Translation Committee.

SOTO: Asks GRAHAM how the committee manages the allocated budget.

GRAHAM: Mentions that the concern will have to be forwarded to the Executive Committee for further information (through President Montiero).

- Ask Courtney if the Translation Committee's translations are available on the UASU website.

GRAHAM: States that the website must still show the approved translations. Asks the committee about how the translations should be displayed online.

SOTO: Recommends locating the translations beneath the current pages. One other suggestion is to have a separate button that leads to a website with the French choice.

GRAHAM: Mentions that she can make basic modifications to the website. However, any alterations requiring unique features will require IT support.

SOTO: Agrees with GRAHAM that the fundamental translations and updates to the website should be displayed beneath the current pages. Later, other possibilities will be taken into account.

Committee agrees.

GRAHAM: States she will have it ready by the next committee meeting.

- SC Votes & Proceedings at CSJ

BARTLEY: Says there's no need for the French portion of the CSJ Students' Council meeting to be translated into English because neither she nor the committee got a request from the students asking for it.

Committee agrees.

- Translation Assignment

SOTO: Assigns the committee to translate new sections of the Standing Orders. SOTO -Sections 20-22, BARTLEY- 21-23, Appendix 6 & 7, FAUSTO- 24, Appendix 2, AMBEAULT- Appendix 3 - Appendix 5

**2022-07/4**

**ADJOURNMENT**

**2022-07/4a**

Next Meeting: February 1st, 2023 at 3:00 P.M in SUB 6-06/Zoom.

SOTO adjourns the meeting at 2:27 PM